

Implementación del Traductor Automático en las clases de comprensión lectora de textos en Inglés

María Ester Amdor¹, María Lorena Sosa Luna².

(1) *Profesora Asociada cátedra idioma Extranjero: Ingles Facultad de Educación Física. Profesora Asociada Cátedra Ingles Técnico I y II Facultad de Bioquímica, Química y Farmacia.*

amdormarita@hotmail.com.ar

(2) *Auxiliar de Primera Cátedra Idioma Extranjero: Ingles Facultad de Educación Física. Jefe de Trabajos Prácticos Cátedra Ingles Técnico I y II Facultad de Bioquímica, Química y Farmacia.*

loresl2@hotmail.com

Resumen:

En este artículo presentamos la experiencia que se inició hace un tiempo en la cátedra de Idioma Extranjero Inglés de la Facultad de Educación Física de la Universidad Nacional de Tucumán. Esta experiencia está basada en la implementación de traductores automáticos y diccionarios online en las clases de los talleres de Inglés Nivel I y Nivel II del Profesorado en Educación Física y en las clases de Inglés I e Inglés II de la Licenciatura. En las últimas décadas el avance tecnológico fue asombroso pero nos guste o no todavía hay ciertos obstáculos que no nos permiten avanzar e innovar. Sin embargo, la realidad y las necesidades de nuestros alumnos nos ayudaron a evolucionar y decidimos ser parte de la innovación. Es por esto que este trabajo surgió de nuestra experiencia como profesoras. Al observar que nuestros alumnos recurren habitualmente al TA cada vez que deben realizar un trabajo, decidimos dedicar parte de nuestras clases a enseñarles cómo usar dicha herramienta, lo cual no incluye solamente cortar y pegar, traducir y volver a cortar y pegar sino también adquirir las estrategias necesarias para corregir los errores de lo automático y editar un producto que, tocado por la mente humana, sea útil en el proceso de la comunicación. Nuestro principal propósito es: a) considerar los obstáculos y los beneficios de la utilización de los TA y los diccionarios online, b) informar sobre la implementación del TA y diccionarios electrónicos en las clases de comprensión lectora en idioma extranjero y c) los resultados de dicha implementación hasta el momento.

Palabras claves: traducción automática, diccionarios online, lecto-comprensión, obstáculos, beneficios.

1. Introducción

En el contexto de un mundo globalizado dominado por la comunicación a través de procesos informatizados, es importante que el alumno aprenda las ventajas y las desventajas del uso de traductores automáticos, no solo como una herramienta para el cursado de la materia sino también como una herramienta que les será útil después de adquirir su grado. A su vez este trabajo tiene como propósito demostrar cómo se pueden incluir los traductores online en el aprendizaje de una lengua especializada para que el alumno pueda hacer uso de los avances tecnológicos a su alcance. Este trabajo se desarrolla en el marco de la Facultad de Educación Física de la Universidad de Tucumán, ya que en la misma se dictan los talleres de Ingles I y II a los alumnos del Profesorado de Educación Física y las asignaturas Inglés I y II en la Licenciatura. El uso de los traductores online es posible ya que la facultad cuenta con los recursos necesarios como ser Wifi y además las aulas cuentan con proyectores, haciendo factible el acceso a los recursos necesarios para el dictado de la clase.

2. Marco Teórico

Según varios autores, entre ellos John Hutchins, los procesos de mecanización de la traducción datan desde el siglo XVII, pero estos no se llevaron a cabo hasta entrado el siglo XX. El acrónimo EAC hace referencia a la enseñanza asistida por computadora la cual se refiere al software y hardware informáticos diseñados para auxiliar no solo al traductor sino también al profesor y al alumno en los procesos de enseñanza aprendizaje. Dentro de esta enseñanza se encuentran las llamadas Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (NTIC) que hace referencia al estudio y a la utilización de la microelectrónica y las telecomunicaciones para producir, almacenar, procesar, recuperar y transmitir información, la cual supone una mejora cualitativa y cuantitativa de los resultados. Como parte de estas nuevas tecnologías, la traducción automática (TA) y la traducción asistida por computadora (TAC) son nuevas formas de practicar la traducción y, por ende, de encarar el estudio e investigación de las ciencias y el lenguaje científico. La traducción automática (TA) tiene como objetivo reunir en un programa toda la información necesaria para la traducción y así entregar como resultado la traducción de un texto sin intervención humana. Opera del siguiente modo: utiliza la capacidad de cálculo para analizar la estructura de un enunciado del texto fuente (TF); luego descompone esta estructura en elementos traducibles y restituye un enunciado de la misma estructura en la lengua meta (LM). En cuanto a sus fuentes, recurre a diccionarios plurilingües muy voluminosos y también incorpora textos ya traducidos. La traducción automática se basa en las siguientes tareas: en la aplicación de reglas gramaticales de análisis lingüístico, la transferencia a la lengua meta, y en la generación de la oración en dicha lengua. Finalmente, otro concepto importante es el de lengua especializada. Según Pierre Lerat, una lengua especializada es la lengua natural utilizada como instrumento de transmisión de conocimientos especializados, esta no se reduce solamente a una terminología es decir que además de la utilización de nominaciones especializadas o términos también se puede encontrar símbolos no lingüísticos en enunciados que utilizan los recursos ordinarios de una lengua concreta como por ejemplo H_2O . En pocas palabras podemos decir que, una lengua especializada es una lengua en situación de uso profesional. En el caso de la lengua inglesa, se suele hablar de inglés con fines específicos (ESP). La característica fundamental de una lengua especializada es su terminología, como ya habíamos mencionado anteriormente, y que sirve para la comunicación de información específica de un área del saber. Esta terminología o léxico utilizado en una lengua especializada se denomina tecnolecto, del alemán *Technolekt*. Toda lengua especializada exige de su usuario un triple conocimiento para su adecuado manejo: 1) competencia discursiva, 2) conocimiento cultural y 3) conocimiento profesional. En consecuencia, algunos autores consideran la

enseñanza de las lenguas especializadas como enseñanza de segundas lenguas, por el grado de adquisición de competencia lingüística.

3. Aplicaciones

Es importante tener en cuenta si las Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (NTIC) determinan en el alumno una forma diferente de relacionarse con los textos a traducir y, de ser así, en qué grado la determinan. Partiendo de esta idea se realizó una experiencia en la Facultad de Educación Física la cual tenía como objeto resaltar la importancia de la informática como una herramienta educativa. Deseamos aclarar que estas técnicas o estrategias pueden aplicarse en textos de cualquier especialidad.

4. Experiencia

En la cátedra de Ingles 1 y 2, talleres correspondientes a los 3º y 4º años de la carrera de profesor en educación física, de la Universidad Nacional de Tucumán, trabajamos con los alumnos en una experiencia que consistía en brindarles una traducción realizada con un TA online para que ellos comparen su traducción con la realizada por el traductor de Google. El objetivo de esta experiencia era que el alumno reconozca los problemas que pueden surgir cuando se utiliza esta clase de herramientas las cuales exigen generalmente un trabajo pos edición. Se trabajó con un texto técnico-científico relacionado con el campo de la educación física. En primer lugar, los alumnos se dividieron en grupos y tradujeron el texto sin tener ningún contacto con la versión del traductor online. Luego de que los alumnos trabajaran con el texto y produjeran una versión propia se les entregó la versión realizada con el traductor de Google. Al comparar ambas versiones los alumnos fueron capaces de percibir no sólo los errores de coherencia y cohesión sino también los errores semánticos y sintácticos.

4.1 Consideraciones Pedagógicas

Por medio de esta experiencia se logró que el alumno se dé cuenta de que las traducciones realizadas por traductores online deben ser revisadas posteriormente, para esto se les explicó algunos aspectos a considerar para lograr una buena traducción.

4.2 Técnicas necesarias

Para tener la certeza de que las traducciones realizadas con traductores online serán lo más exactas posibles, es recomendable tener en cuenta una serie de cuestiones previas a la acción propia de la traducción, las cuales se detallan a continuación:

- ❖ Verificar la ortografía de los documentos en el procesador de textos antes de importarlos al programa traductor de idiomas.
- ❖ No someter todo el texto a traducir de una sola vez a la acción del traductor automático. Dividir el texto en oraciones o párrafos cortos e ir ingresando el input de a poco. Con esto evitamos que el procesador de datos se “maree” y se mezclen todos los datos ingresados previamente. El output será más fidedigno si obramos como lo indica esta técnica.
- ❖ Tener en cuenta que durante el proceso de traducción, las palabras que no reconozca el programa serán consideradas automáticamente como si fueran sustantivos, y las que empiezan con mayúsculas como nombres propios. Por ello, es importante que aparezcan la menor cantidad posible de palabras desconocidas. Al principio, el usuario no puede saber cuáles palabras son desconocidas para el TA. Una vez que esté acostumbrado a utilizarlo, tendrá ya una idea de cuáles pueden ser esas palabras. Mientras tanto, si ve que no hay una buena traducción de alguna palabra o frase debe corregir de acuerdo a su criterio.

- ❖ Evitar las expresiones idiomáticas. Para reconocer una de éstas, se debe considerar el sentido literal de las palabras. Si el sentido literal no es claro, es porque se trata de una expresión idiomática. En ese caso, también deberá recurrir a un diccionario que puede perfectamente ser soporte papel u online. En el diccionario hay que buscar la expresión completa para no equivocar el equivalente.
- ❖ Mantener la estructura de la oración clara y simple.
- ❖ Escribir los documentos en castellano estándar y formal. El castellano típico de una conversación es válido para eso, pero seguro que provoca fallos a la hora de la traducción.
- ❖ Acostumbrarse a incluir los acentos a cada palabra que los requiera.
- ❖ Para realizar cualquier tipo de traducción, es necesario que elijamos una pareja de idiomas de origen y destino.

Los alumnos encontraron una motivación especial para la adquisición de los conocimientos en sus áreas de estudio al saber cómo utilizar un instrumento de aprendizaje interactivo. Las NTIC permiten flexibilidad y adaptabilidad a sus ritmos, intereses y posibilidades. Cabe señalar que la computadora no remplaza al profesor, ya que por medio de esta experiencia se pudo demostrar que la tecnología se puede adaptar a diferentes circunstancias de enseñanza y el enfoque pedagógico puede variar dependiendo del objetivo del docente.

5. Conclusiones

Las mismas están claras en los obstáculos y beneficios que detallamos a continuación:

Obstáculos

- ❖ Como limitaciones o desventajas de lo propuesto por este trabajo podrían mencionarse la falta de control por parte del docente durante los parciales ya que el mismo no podrá monitorear si el alumno recibe ayuda externa por e mail o chat. Sin embargo, esto podría evitarse si ellos logran adquirir el conocimiento y la confianza necesaria para hacerlo por sí mismos.
- ❖ Otro obstáculo lo constituye el hecho tan típico en las universidades, al menos lo es en la UNT, de que internet no está disponible en algunas áreas de trabajo, o se corta la luz, o se corta internet. A veces el personal encargado de entregarnos el material de trabajo no está disponible.
- ❖ Otras veces es el alumno el que presenta obstáculos porque no quiere llevar su computadora a la facultad por temor a los robos y asaltos. Y tienen razón. En otros casos, no son muy amigos de la tecnología y no saben manejar computadores lo que representa un atraso en su proceso educativo.

Beneficios

- ❖ Esta experiencia nos muestra un panorama muy alentador desde el cual encarar la traducción y la enseñanza-aprendizaje de las ciencias desde una perspectiva diferente, no tradicional, potenciada con el aporte de las NTICs, ya que los profesores tenemos la responsabilidad de determinar qué aplicaciones pueden ser adecuadas para la clase, y para ello debemos conocer bien la tecnología informática. Como consecuencia, este cambio se verá reflejado en dos aspectos muy importantes: por un lado, el proceso de enseñanza-aprendizaje, que será mucho más dinámico y por el otro, los alumnos como destinatarios finales de ese proceso podrán interactuar con el TA y también entre ellos y el profesor.
- ❖ Hay que tener en cuenta que el uso de las nuevas tecnologías en la educación permitirá ampliar y enriquecer el trabajo del alumno y del docente, ya que utilizando diversas estrategias y recursos se logra estimular al alumno para que en un futuro pueda hacer un uso correcto de estas herramientas aplicando las técnicas aprendidas durante el cursado de

la materia. Es decir, el estudiante estará capacitado para reconocer las ventajas y desventajas de los recursos a su alcance.

- ❖ Entonces, la incorporación de los TA en las actividades áulicas implicaría no solo algo novedoso para los alumnos sino también los proveería de nuevas formas, y opciones para que se conecten con las NTICs y de esta manera generar una nueva relación entre los TA y sus traducciones.
- ❖ Durante los próximos años se generarán grandes cambios tanto en la mentalidad como en relación con la disponibilidad y facilidad para la adquisición de estas herramientas. Por lo tanto hay que aceptar que estas herramientas serán parte de la vida profesional de los alumnos. Vivimos en una época que está marcada por la constante evolución en los campos de la ciencia y la informática y como consecuencia debemos adaptarnos profesional y mentalmente a ella ya que..... *No hay nada constante excepto el cambio* (Buda).

6. Bibliografía

- ANDRADA, O.; CACCIABUE, A.; PEREYRA, A. (2004) *Informática y traducción al servicio de la enseñanza de las ciencias*. Aportes Científicos desde Humanidades 4. Tomo II. Editorial Universitaria. UNCa., Catamarca.
- GAVIN, DUDENEY y NICKY H. (2007) *How to teach English with technology*. England, Pearson Longman
- GERDING SALAS, C. y CRACIUNESCU, O. (2003) *Traducción Automática y Traducción Asistida por Computador: ¿una nueva forma de practicar la traducción?* IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. CTPCBA. Buenos Aires.
- GONZALEZ, G.(2005) Curso: *Optimización de Recursos: Tecnología y Traducción*. Colegio de Traductores Públicos de Córdoba. Sept, 2005.
- HUTCHINS, W. J. (1995). *Machine translation: a brief history*. En: KOERNER, E. F. K. y ASHER, R. E. *Concise history of the language sciences*. Oxford: Pergamum, 1995, p.431-445
- LERAT, PIERRE. (1997) *Las lenguas especializadas*. Barcelona, Editorial Ariel.
- MITKOV, R. (2003) *Machine Translation: when (and when not) should be used, and its impact on Translators*. IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Buenos Aires.
- PIQUÉ, R.; SANCHEZ-GIJON, P. (2006) *La Digitalización del Proceso de Traducción: Tareas y Herramientas*. Actas del Congreso de Traducción Especializada, CTPCBA, Buenos Aires.
- REINA, GUILLERMO (2012) *Nuevas tecnologías aplicadas a la educación: la clase no finaliza en el aula*. Buenos Aires. Ugerman Editor.
- SANTILLI, D. (2011) *Recursos Tecnológicos para el Traductor 2.0*. INTERPARES I. Año I. FAT (Federación Argentina de Traductores). (En impresión) Editorial Universitaria, UNCa., Catamarca.

Anexo

Listado de algunas herramientas útiles para el traductor humano y ejemplos de las aplicaciones informáticas relacionadas a cada tipo.

Herramientas y Aplicaciones informáticas

| Herramientas | Aplicaciones informáticas |
|---|---|
| Correo Electrónico | Pegasus mail - Outlook - Mozilla Thunderbird |
| Transferencia de archivos | Filezilla - LeechFTP - Internet Explorer |
| Reconocedores ópticos de caracteres OCR | Omni Page Pro 15.0 - PDF Grabber - Textbridge - ABBYY Fine Reader |
| Reconocedores de voz | Via Voice - Free Speech - Yerbío - Dragón - Speech Phillips |
| Analizadores de proyectos | Freebudget 4 |
| Analizadores de frecuencias | WordSmith Tools - Freebudget - Déjà Vu |
| Memorias de traducción | SDLX Translation Suite- Déjà Vu - Star Transit - Wordfast ~ OmegaT - MultiTrans - IBM Translation Manager - VLTM (Very Large Translation Memory). |
| Gestores de corpus | WordSmith Tools - System Quirck ~ MonoconcyParaconc |
| Gestores de terminología | TradosMultiterm - TermStar - Access |
| Programas de traducción automática | Sistemas gratuitos por Internet - Translendium - Systran - Freetranslation - Prompt - Google |
| Procesadores de textos | Microsoft Word - Open Office - Acrobat |
| Editores de web | Dreamweaver - Nvu - HotDog |
| Editores de recursos | Catalyst - Loc@ale - ExeScope |
| Localizadores de web | Webbudget - Catscradle |
| Correctores ortográficos | Wordcorrect - Duden - Revisor - Speli Check |
| Tratamiento de imágenes | Photoshop - Picassa - Freehand |
| Autoedición | FrameMaker - InDesign - QuartXpress |
| Navegadores | Internet Explorer - Mozilla FireFox - Opera - Google Chrome |
| Navegadores en desconexión | Webcopier - HTTPWeazel - HTTrack |
| Compresores | IZarc - Winzip - Winrar |
| Buscadores | Altavista - Copemic - GoogleTool Bar - Lycos - Terra |
| Contadores de palabras | PractiCount - Total Assistant - Freebudget - Webbudget - Translation Office - Translator's Abacus |
| Redes sociales | Facebook - Twitter - LinkedIn |
| Listas y Foros | El lenguaraz, GlossPost, Proz |